

Lidia Anoll, Carmen Fernández y Estrella de la Torre, 2006, *Literaturas francófonas de América y de Europa*. Madrid, Editorial Síntesis. PP.333.

Es un volumen en el que las autoras llevan a cabo un estudio exhaustivo y valioso sobre las literaturas francófonas de dos áreas geográficas destacadas en el ámbito de la Francofonía: América y Europa. En el espacio de América se deja constancia de la literatura francófona en Canadá y el Caribe. En el marco de Europa se hace un recorrido sobre Bélgica y, por último, sobre la literatura de expresión en lengua francesa en Suiza. Por otra parte, este volumen se integra y se explica en la línea editorial de Síntesis que a lo largo de los últimos años ha orientado una parte importante de sus esfuerzos por compendiar diferentes áreas de la Literatura Universal, en este sentido ha sido el último volumen publicado hasta el momento y permite, por ello, completar el panorama general de la Literatura Francesa y de las Literaturas Francófonas.

Las autoras, Lidia Anoll (Universidad de Barcelona), Carmen Fernández (Universidad de Oviedo) y Estrella de la Torre (Universidad de Cádiz), son investigadoras y docentes de reconocido prestigio en la Universidad española. Cada una de ellas viene estudiando las literaturas francófonas desde hace ya varias décadas y han sido, en sus diferentes universidades, precursoras de la enseñanza de dichas literaturas con el fin de completar el panorama del estudio disciplinar y cronológico de la literatura francesa.

En cuanto al enfoque general, las autoras, con gran acierto, dejan traslucir el objetivo fundamental de su trabajo que no desea poner en cuestión el debate sostenido desde hace varias décadas acerca de la prioridad de la literatura escrita en Francia frente a las literaturas escritas en lengua francesa fuera del ámbito nacional francés. Ante todo han buscado ofrecer un panorama atractivo que sirva de referencia para mostrar el interés de producciones literarias inscritas en un marco histórico, cultural, ideológico, e incluso, geográfico. Tanto por su estilo fluido como por el modo de articular los contenidos, está dirigido a un lector curioso y ávido de conocer otras manifestaciones literarias

La estructura general del volumen contempla las siguientes secciones: *Presentación* (pp. 9-12).

*Literaturas francófonas de América*

*Capítulo 1. Canadá* (pp. 15-120)

*Capítulo 2 Caribe* (pp. 121-177):

*La literatura haitiana* (pp. 130-152)

*La literatura de las Antillas francesas y la Guayana* (pp. 153-177)

*Literaturas francófonas de Europa*

*Capítulo 3. Bélgica* (pp. 181-260)

*Capítulo 4 Suiza* (pp. 261-306)

*Selección de textos* (pp. 307-310)

*Cronología* (pp. 311-328)

*Bibliografía* (pp. 329-333).

De modo particular, las diferentes partes constan de una organización similar si bien cada una de ellas insiste en los aspectos singulares de la literatura referida. El hilo conductor de cada capítulo incide en la descripción cronológica desde los orígenes o primeras manifestaciones literarias hasta la actualidad. En dicha evolución se inscriben, en el plano sincrónico, las escuelas y los movimientos literarios así como los escritores más representativos y sus obras más destacadas. Asimismo, el enfoque adoptado adquiere más valor debido a la consideración específica de los diferentes géneros (narrativa, poesía y teatro) y sus manifestaciones. Desde esta perspectiva, el estudio propuesto permite ofrecer un panorama exhaustivo y rico en aspectos diferenciados ya que cada literatura se estudia de un modo equilibrado y desde la importancia de la evolución histórica e ideológica sin que ninguna época tenga una importancia menor.

Las autoras han concedido, además, un significado muy relevante a la presencia de las revistas literarias y publicaciones que confirman el surgimiento de los aspectos más novedosos de cada época y la emergencia, según las circunstancias, de un género u otro. En su conjunto este proceder hace posible que el lector lleve a cabo una lectura guiada y argumentada desde una visión plural y a la vez detallada de cada una de las literaturas expuestas. Dichos recursos permiten poner de relieve el valor de innovación y modernidad de cada siglo.

De este modo, por el hecho de seguir las mismas pautas en cuanto al enfoque, es un estudio que permite establecer con facilidad conexiones entre las diferentes literaturas y observar cómo en una misma época se producen manifestaciones literarias análogas o singulares en función del marco literario concreto. En cuanto a la literatura americana resulta muy oportuna y original la inclusión de la literatura francófona del Caribe. Resalta por ser un estudio muy completo y permite mostrar las diferencias y analogías que se plantean en una misma área geográfica. Igualmente, pone de relieve que la literatura caribeña es un centro de paso y de dispersión de pueblos, culturas, lenguas e influencias a través de varios siglos. Su división entre la literatura haitiana, de un lado, y la literatura de las Antillas francesas, de otro, hace aún más acertada su incorporación.

*La selección de textos* incluye un tríptico de textos variados que aluden a la evolución y emergencia, desde la perspectiva cronológica, de cuestiones concretas relacionadas con la literatura francófona americana. Se trata de tres fragmentos traducidos al castellano cuyos autores son muy representativos en el devenir contemporáneo de las literaturas francófonas en general. El primer texto se titula *La denuncia del colonialismo en el pensamiento de la Negritud* y pertenece al *Discours sur le colonialisme* (1950) de Aimé Césaire. El segundo lleva por título *Los conceptos de Americaneidad, Antillaneidad y Criollismo* del conjunto de conferencias recogidas en *Éloge de la créolité* (1989) cuyos autores son Jean Bernabé, Patrick Chamoiseau y Raphaël Confiant. Y el tercero, completa el panorama con un fragmento de Édouard Glissant de su obra *Traité du Tout-Monde, Poétique IV* (1997) y aparece presentado bajo el título *Del Quebec a las Antillas: el problema de la lengua*.

*La cronología* es una sección de gran valor, desde el punto de vista de la información que aporta al panorama general. Contempla, para cada una de las literaturas, una visión en la que se destacan, en la evolución temporal, tres entradas en el eje horizontal, a saber: A) Acontecimientos políticos y sociales de cada una de las literaturas. B) Literatura correspondiente: francocanadiense, antillana y de la Guayana, haitiana, belga, suiza. C) Acontecimientos políticos y culturales en el mundo.

*La bibliografía* está organizada por secciones y ofrece una selección de carácter general muy adecuada y representativa.

En su conjunto puede ser considerada como una obra colectiva, de consulta imprescindible para el acercamiento al estudio de las literaturas francófonas. Si bien, desde nuestro punto de vista, hubiera sido pertinente el haber indicado la autoría de cada capítulo puesto que cada uno de ellos ha sido redactado, cómo podría pensarse, por una única autora. Su distribución por capítulos es muy esclarecedora y ofrece un excelente planteamiento metodológico de gran utilidad para afrontar el hecho literario desde la perspectiva contextual y comparada.

MARGARITA ALFARO AMIEIRO  
Universidad Autónoma de Madrid  
Departamento de Filología Francesa  
*margarita.alfaro@uam.es*